

关于微生物名称汉译中的一些问题

周德庆

(复旦大学生命科学学院 上海 200433)

看了赵乃昕和程光胜教授“关于细菌名称汉译中的一个问题”(以下简称“一个问题”,见本刊30卷3期115—116页)的文章后,笔者深有同感,十分赞赏他们的见解。

当前,随着生命科学的迅猛发展及其影响范围的急剧扩大,在国内外学术交流、大专院校教学、媒体宣传和科学普及活动中,如何使用规范和统一的微生物名称,已与微生物学名词一样,成为摆在微生物学工作者面前的一项迫切需要解决的任务了。

在微生物学名词方面,全国自然科学名词审定委员会已审定并公布过第一批微生物学名词共1525条^[1],但与名词有同等重要性的微生物名称,至今尚无法定的版本供依循。目前学术界普遍使用的《细菌名称》(第二版)^[2]和《真菌名词和名称》^[3]等工具书,因不属于法定版本,再加上习惯势力影响等原因,致使学术界、教育界、医学卫生界和出版界等在汉译微生物名称的使用上,出现许多不规范、紊乱甚至差错等情况,从而对学科的发展、学术交流、人才培养和社会生活等方面带来不良的影响。

笔者长期工作在高等学校的教学和科研岗位上,对此有较多的感触。现不揣冒昧,借本刊“争鸣园地”把所见和所遇的问题归纳成8个方面公诸于众,希望引起学术界重视,并供同行们开展讨论时作参考。

1 以简称、旧名或俗名作正式名称

某一微生物的正式名称,按理应以拉丁学名的规范汉译为准。其简称、旧名或俗名只能附在正式名称之后作次要名称列入。可是,在不少教科书或其它著作中,采用菌种的简称、旧名或俗名的现象都经常出现。例如以“伤寒杆菌”表示伤寒沙门氏菌(*Salmonella typhi*),以“痢疾杆菌”表示痢疾志贺氏菌(*Shigella dysenteriae*),以“鼠疫杆菌”表示鼠疫耶尔森氏菌(*Yersinia pestis*),以“结核杆菌”表示结核分枝杆菌(*Mycobacterium tuberculosis*),以“百日咳杆菌”表示百日咳博德特氏菌(*Bordetella pertussis*),以“肉毒杆菌”表示肉毒梭菌(*Clostridium botulinum*),以“绿脓杆菌”表示铜绿假单胞菌(*Pseudomonas aeruginosa*),以“炭疽杆菌”表示炭疽芽孢杆菌(*Bacillus anthracis*),以及以“白色念珠菌”表示白假丝酵母(*Candida albicans*)等等。

2 同一菌种名称以多种汉译出现

例如,同是 *Bordetella*, 有译为博德特氏菌属的,也有译为鲍特氏菌属的; *Borrelia* 有译为包柔氏螺旋体属的,也有译包柔体属或疏螺旋体属等的; *Citrobacter* 有译为柠檬酸杆菌属或枸橼酸杆菌属的; *Serratia* 有译沙雷氏菌属的,也有译赛氏杆菌属或沙拉铁菌属的,等等。以上情况,不仅在不同书中出现,有时还在同一本书的不同部位出现。

收稿日期: 2003-03-11

3 已改变分类地位的菌种仍沿用旧名

例如,肺炎链球菌(*Streptococcus pneumoniae*)仍称“肺炎双球菌”(*Deplococcus pneumoniae*),粪肠球菌(*Enterococcus faecalis*)仍称粪链球菌(*Streptococcus faecalis*),产气肠杆菌(*Enterobacter aerogenes*)仍称“产气杆菌”(*Aerobacter aerogenes*)等。

4 在汉译名称中只有属名而缺少种名加词

微生物种名的汉译,与生物拉丁文命名的“双名法”相对应,应由属名和种名加词(常称种名)两部分组成(汉译时需把种名加词放在属名之前)。如果某一种微生物的名词只有属名而没有种名加词,就是不完整或不规范的。然而在有些真菌学书籍,甚至辞书中,都存在不少没有种名加词的“名称”。例如把金龟子绿僵菌(*Metarrhizium anisopliae*)称“绿僵菌”,球拟红冬胞酵母(*Rhodospiridium toruloides*)称“红冬胞酵母”,美丽枝霉(*Thamnidium elegans*)称“枝霉”,可变三角酵母(*Trigonopsis variabilis*)称“三角酵母”,球胞白僵菌(*Beauveria bassiana*)称“白僵菌”,乳水节霉(*Leptomitus lacteus*)称“水节霉”,普通裂褶菌(*Schizophyllum commune*)称“裂褶菌”,紫麦角菌(*Claviceps purpureae*)称“麦角菌”,林蛙粪霉(*Basidiobolus ranarum*)称“蛙粪霉”,黑木耳(*Auricularia auricula*)称“木耳”,量湿硬皮地星(*Astraeus hygrometricus*)称“硬皮地星”,寄生变形毛霉(*Amoebidium parasiticum*)称“变形毛霉”,互隔链格胞(*Alternaria alternata*)称“链格胞”,光泽灵芝(*Ganoderma lucidum*)称“灵芝”,具刺猴头菌(*Hericium erinaceus*)称“猴头菌”,致病丝壶菌(*Hypho chytrium infastans*)称“丝壶菌”,月形弯胞菌(*Curvularia lunata*)称“弯胞菌”,有盖竹荪(*Dictyophyora indusiata*)称“竹荪”,等等。

5 对已有的较好汉译名称随意改译

有的书中把熟知的密螺旋体属(*Treponema*)改译为生僻的“滚细体属”,把不动杆菌属(*Acinetobacter*)译成“无动杆菌属”等。

6 错译名称亟待改正

在有些影响较大的工具书中,也存在着一些差错,应及时予以改正。例如在《细菌名称》(第二版)中,把火球菌属(*Pyrococcus*)和热球菌属(*Thermococcus*)均译成了“热球菌属”,把甲烷栖热菌属(*Thermothermus*)和甲烷嗜热菌属(*Methanopyrus*)均译为“甲烷嗜热菌属”;又如《真菌名词与名称》中,把单囊霉属(*Eremascus*)和单胞囊霉属(*Haplosporangium*)都译成了单囊霉属,把萨氏瓶霉属(*Saksenea*)和瓶霉属(*Phialophora*)均译成“瓶霉属”,把腊叶枝胞(*Cladosporium*)译为多主枝胞,把彩绒革盖菌(*Coriolus versicolor*)译为“采绒革盖菌”,把食棕榈名胞霉(*Exosporium palmivorum*)译为“掌状外胞霉”,以及把彩色豆马勃(*Treponema*)译为“采色豆马勃”等。

7 “Mycoplasma”的汉译名称应予统一

此词的汉译比较紊乱,有枝原体(属)、支原体(属)、菌形体(属)、类菌质体(属)、类菌原体(属)、霉形体(属)、或霉浆菌(属)等,其中用得较多的是前两个。

笔者认为,还是以《细菌名称》(第二版)中采用的“枝原体”为好。因为按汉语词义,“枝”一般用于生物体上有形的具体的分叉,而“支”则多数用于表示非生物的或较抽象的分支事物。

8 以人名命名的细菌属在汉译时省去“氏”字

这个问题在近年来的医学微生物学书籍中出现较多,因在“一个问题”一文中已作过详细剖析,本文从略。

针对以上列举的种种问题,笔者提出以下三点建议

第一,接轨国际,与时俱进。在微生物的分类、鉴定和命名领域内,国际学术研究十分活跃。新成果、新进展不断出现,相对地说,国内学者在研究数量和质量上离国际先进水平还有明显的差距;在相关情报的追踪和熟悉方面也明显滞后。在原核微生物——广义的细菌方面,尽管新发现和命名的菌种名称越来越多,分类体系变动频繁,但近半个世纪以来,国际学术界都已认同全球细菌分类学者大协作的权威著作《伯杰氏系统细菌学手册》^[4]。因此,及时了解该书出版的新动向,熟悉并向广大青年学生和读者介绍该系统的最新进展,就成了我国微生物学科研、教学和出版工作者的重要任务了。近年来,国内出版的几本大学教材^[5,6,7]都能及时反映该手册第二版的最新系统,值得提倡。在真菌分类系统和名称方面,国际上影响较大的是《安·贝氏真菌辞典》^[8],对其最新版本的内容也应作广泛介绍。据报道,国内有些学者因不熟悉国际微生物分类的研究进展和命名法规,对自己新发现的新种未能及时鉴定和命名,眼看着国外同行抢先发表的情景,内心不免产生惋惜之情^[9]。

第二,统一名称,尽快审定。微生物名称是与微生物学名词有着同等重要意义的专业术语。在名词方面,全国微生物学名词审定委员会在1985~1988年间曾组织中国微生物学会名词审定委员会审定并公布了首批1525条名词。时至今日,这一数目已远远跟不上学科的发展和实际需要。为此,笔者希望上述两组织加紧筹划,争取在较短的时间内,在继续审定第二、三批微生物学名词的同时,也把审定微生物名称的工作排到议事日程上。

第三,集思广益,开展争鸣。建议进一步发挥本刊“争鸣园地”的良好作用,继续开展关于微生物名称汉译等问题的讨论,以便达到集思广益,扩大影响的效果,也可为今后微生物名称的审定工作创造更好的条件。

参 考 文 献

- [1] 微生物名词审定委员会. 微生物名词(1988). 北京: 科学出版社, 1989.
- [2] 蔡妙英等主编. 细菌名称(第二版). 北京: 科学出版社, 1996.
- [3] 中国科学院微生物研究所编著. 真菌名词及名称. 北京: 科学出版社, 1976.
- [4] Krieg N, eds. *Bergey's Manual of Systematic Bacteriology*, Vol. 1~4. Baltimore: Williams & Wilkins, 1984~1989.
- [5] 沈萍主编. 微生物学. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [6] 李阜棣主编. 微生物学(第五版). 北京: 中国农业出版社, 2000.
- [7] 周德庆. 微生物学教程(第二版). 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [8] Hawksworth, D L. Ainsworth and Bisby's *Dictionary of the Fungi* (8th edn), Oxon: CAB International, 1995.
- [9] 马子行. 细菌分类和命名. 见:《现代医学微生物学》(闻玉梅主编). 上海: 上海医科大学出版社, 1999. 112~122.